

306.16
148

實用俄文文法

第二冊

戈紹龍編



中華書局出版

實用俄文文法

第二版
王德信編



中國人民教育出版社

實用俄文文法

第二冊

Практическая грамматика русского языка

Часть II

戈紹龍編



中華書局出版

本書內容提要

本書接續第一冊，共十七章(17—33章)，自指示代名詞講起至小品詞止，關於俄文各種品詞的梗概都作了一般性的介紹。其中關於副詞和連接詞及小品詞三章講述最詳，而關於品詞中較複雜的動詞和由其產生的形動詞與副動詞也特別着重。每章均有充分數量的練習題，並另有補充練習部分以幫助讀者複習之用。

—— * 有著作權 · 不得翻印 * ——

實用俄文文法 (全二冊)

◎ 第二冊定價人民幣一萬六千元

編者	戈 紹 龍
出版者	中華書局股份有限公司 上海澳門路四七七號
印刷者	中華書局上海印刷廠 上海澳門路四七七號
發行者	中國圖書發行公司 北京錢糧胡同六六號

編號：16011

(53, 京型, 23開, 110頁)

1953年4月初版

印數(滬)1—4,000

目 錄

導言	5
第十七章 指示代名詞 疑問代名詞 關係代名詞	7
第十八章 確定代名詞 不定代名詞 否定代名詞	14
第十九章 形容詞的述語式 (即賓詞式)	23
第二十章 物主形容詞	29
第二十一章 形容詞的比較級和最上級	34
第二十二章 數詞 指量數詞	42
第二十三章 順序數詞	55
第二十四章 副詞	62
第二十五章 連接詞	72
第二十六章 感嘆詞	84
第二十七章 動詞的體	88
第二十八章 動詞的時相	94
第二十九章 形動詞 副動詞 無人稱動詞	99
第三十章 動詞 (續前)	106
1. 終於 -евать 或 -овать 的動詞	106
2. дава́ть, знава́ть 及 става́ть	107
3. 終於 -нуть 的動詞	108
4. 終於 -ять 的動詞	108
第三十一章 動詞 (續前)	111
1. 終於 -ать 的單綴音動詞	111
2. 終於 -оть 及 -ереть 的動詞	112
3. 終於 -ить, -еть 及 -ыть 的動詞	113

導 言

本書第二冊共十七章，各種品詞的梗概，都在此作了簡單的說明。關於第二冊的編輯，採取了如下的方針。

- 一、各種品詞的說明，儘量利用最近出版的 А. С. Матийченко 氏的俄文文法，並參考 Л. В. Щерба 氏的文法。因為奧特氏原本的俄文文法的解釋，已經不甚適用於今日。所以每章的內容，都與奧特氏原本有很大的出入。
- 二、各種品詞分別章節的進程，大都依照奧特氏的教本，因為從由淺入深的速度而言，奧特教本是很適當的。各品詞之中，關於副詞和連接詞小品詞三章頁數較多，因為預備在第三冊內，不再重複說明。
- 三、動詞是俄文品詞中最重要，也是比較最複雜的。由動詞而產生的形動詞和副動詞，在閱讀上也是非常重要的，因此從二十六章至三十二章都是說明這些問題。在學習俄文的進程上動詞需要更詳細說明的部分，當在第三冊繼續分章敘述。
- 四、每章練習（中文俄譯及俄文中譯，會話）問題的內容大都仍採用奧特原本。因為 А. С. Матийченко 及 Л. В. Щерба 兩氏文法中的練習問題，對於初學的人，似乎太難，不很相宜。
- 五、補充練習的部分，有幾個目的。第一要利用學生自己學習的材料，做複習的工作，有些練習句似乎是極容易的，但是這種重複的練習可以幫助運用和記憶。第二個目的是，動詞既然是俄文裏最重要的部分，所以有些常用的動詞，也舉出少數例子做了說明。如果在利用本書的時候，能夠有充分時間儘量由教員舉出例子，每個動詞做種種問答的練習，將本書因為篇幅關係而不

能盡舉的字義做更詳細的解釋，這一定是很有益的。第三，爲了養成閱讀的能力和增加興趣起見，每章補充練習都附有讀材，希望教師按該章的需要加以說明，並希望特別關於動詞做詳細的解釋。

六、本冊的各章，本文與補充練習的材料，在時間上怎樣支配，這當然需要教授者的斟酌。

以上是本書第二冊的編譯方針，正如本書第一冊的序言裏所說，本人並非專研俄文，不過稍知學習俄文的困難和甘苦，所以從事這本書的編輯，很希望專家賜與指正，使這本書能夠達到切合實用的目的，幸甚。

戈紹龍

一九五〇年十一月

第十七章

指示代名詞 Указательные местоимения

этот, эта, это — сей, сий, сие (сё) 這個 (男、女、中)。

тот, та, то 那個 (男、女、中)。

тот же, та же, то же 那個同樣的 (男、女、中)。

單		數	複 數
男	中	女	三性相同
主. этот	это	эта	эти
生. этого		этой	этих
與. этому		этой	этим
對. =主、或生.		эту	=主、或生.
造. этим		этою, (этой)	этими
前. об этом		об этой	об этих

單		數	複 數
男	中	女	三性相同
主. тот	то	та	те
生. того		той	тех
與. тому		той	тем
對. =主、或生.		ту	=主、或生.
造. тем		тою (той)	теми
前. о том		о той	о тех

單		數	複 數
男	中	女	三性相同
主. сей	сие	сий	сий
生. сего		сей	сих
與. сему		сей	сим
對. =主、與生.		сию	=主、或生.
造. сим		сёй (ёю)	сими
前. о сем (сём)		о сей	о сих

代名詞 *сей* 的使用是相當稀少的。其中有些字是這樣使用的，譬如：
сейчас, *сию мину́ту* 即刻, *сего́дня* 今天, *до сих пор* 到現在, *сим*
честь имею 由此我有着光榮 (舊式尺牘用語), *то и сё* 這個與那個。

此外還有如下的指示代名詞：

тако́й, такая́, тако́е
таково́й, такова́я, таково́е } 這樣的。

тако́й же, такая́ же, тако́е же 這樣的 (有「正是這樣的」意思，語氣比 *тако́й* 強)。

這些單詞的變化與形容詞的變化相同 (參看第八課)。

疑 問 代 名 詞 與 關 係 代 名 詞

Вопро́сительные и отно́сительные местоиме́ния

кто 誰? *что* 什麼?

чей, чья, чьё 誰的, 屬於誰的?

ко́торый, -ая, -ое 第幾的? 那一個?

како́й, -ая, -ое } 怎樣一個的。

каково́й, -ая, -ое }

кой 與 *ко́торый* 相當, 僅在古文裏使用。

主.	<i>кто</i>	<i>что</i>
生.	<i>кого́</i>	<i>чего́</i>
與.	<i>кому́</i>	<i>чему́</i>
對.	<i>кого́</i>	<i>что</i>
造.	<i>кем</i>	<i>чем</i>
前.	<i>о ком</i>	<i>о чём</i>

單		數	複 數
男.	中.	女	三 性 相 同
主. <i>чей</i>	<i>чьё</i>	<i>чья</i>	<i>чьи</i>
生. <i>чьего́</i>		<i>чьей</i>	<i>чьих</i>
與. <i>чьему́</i>		<i>чьей</i>	<i>чьим</i>
對. =主、或生.		<i>чью</i>	=主、或生
造. <i>чьим</i>		<i>чьей (ёю)</i>	<i>чьими</i>
前. <i>о чьём</i>		<i>о чьей</i>	<i>о чьих</i>

ко́торый, како́й 與 *каково́й* 依照形容詞定語式變化。

注 意

1) 在俄文裏，同一名詞在一句內重複使用的時候，須將該名詞重複說出或寫出，而不用代名詞 тот 之類去代替，譬如：

Лошади Петра́ лучше, чем лошади́ Карла (或用 лучше Карловых 比卡兒的好，或用 лучше лошадей́ Карла). 彼得的馬 (複) 比卡兒的好。

2) э 可以被結合於一切的指示代名的前面，將語氣更加強化，譬如 éstaкой, 這樣一個, éкой! 怎樣一個!

3) чей 差不多都在疑問的時候使用，當做關係代名詞使用的時候極少。如果疑問「誰的東西」，誰的 чей 必須與其後的名詞的數、格相一致。譬如：

Чья ésta лошадь? 這是誰的馬?

Чью лошадь ви́дел ты? 你看見了誰的馬?

О чьих лошадях говори́шь ты? 你談及關於誰的馬 (複) 呢?

4) тот же 有「正是該同一的」意思，譬如：

Мы оба ду́мали о том же.

我們兩個人關於這同一的 (事情) 想過了。

5) како́й, -а́я, -о́е 屢屢可以用 что за 代替，譬如：

Како́й	} дом Вы про́дали?	您賣掉怎樣的一個 (=如何的) 房子呢?
Что за		

6. 關 係 代 名 詞

在中文裏，與關係代名詞相當的詞是很缺乏的，所以在學習的時候，和在翻譯的時候，都需要注意。

譬如中文說：「昨天和我們一起散步的女學生是教授的女兒」；如果用俄文表現，就需要關係代名詞。

Учени́ца, с кото́рою мы гуля́ли вчера́, дочь профе́ссора. 這是正句 учени́ца дочь профе́ссора (女學生是教授的女兒) 和副句 с кото́рою мы гуля́ли вчера́ (和該女生 кото́рою 我們一起散步) 相結合而成的句子。кото́рою 在副句裏具有代替 учени́ца 的關係，所以這是關係代名詞。例：

Учени́к, кото́рый был вчера́ у нас, приле́жен.

昨天在我們這兒的那個學生，是用功的。(кото́рый 主格)

Учени́к, кнѳгу которо́го я за́нял, приле́жен.

我借了他的書的那個學生是用功的。(生格)

Учени́к, к которому́ я одолжи́л э́ту кнѳгу, приле́жен.

我借給了這本書的那個學生是用功的。(與格)

Учени́к, которо́го вы уви́дели вчера́, приле́жен.

您昨天看見的那個學生是用功的。(對格)

Учени́к, с которѳм мы гуля́ли вчера́, приле́жен.

昨天和我們一同散過步的那個學生是用功的。(造格)

Учени́к, о которѳм мы так ча́сто говори́ли, приле́жен.

我們這樣屢次談起的那個學生是用功的。(前置格)

которѳй, которая́, которое́ 當做關係代名詞使用的時候,與其有關名詞的性、數是一致的,但格却是獨立的,參看上邊所舉的簡單例子,即可瞭然。

其他關係代名詞的例句:

КТО..., ТОТ...

Кто:

Кто не рабо́тает, тот не ест. 誰不工作,誰就沒有飯吃。(主格)

Кто раньше́ придѳт, тот полу́чит.

誰先來,誰就先獲得(捷足先登)(主格)

Тот, у ко́го мы бы́ли вчера́, сын учи́теля.

那個人(тот)是教員的兒子,我們昨天在他那兒(у ко́го)。(生格)

Тот, кому́ ну́жно поѳхать в Пе́кин, отпра́вится се́годня́ ве́чером. 那個必須動身到北京去的人,今晚會動身。(與格)。

Он тот челове́к, ко́го вы уже́ ви́дели вчера́.

他就是昨天您看見過的那個人。(對格)。

Он тот челове́к, с кем я ча́сто игра́л в ша́хматы.

他就是那個人,我和他(с кем)屢屢下過將棋的。(造格)。

Тот, о ком я ду́маю сейча́с, ви́дит дале́ко впе́ред.

我現在所想起的那一個人,能看得很遠。

Чей: 其...的

Они́ советские́ лѳтчики, чѳи по́двиги изве́стны все́му ми́ру.

他們是蘇聯的飛行員們,其功勳是全世界都知道的。

Она́ та са́мая приле́жная учени́ца, чѳя ма́ть учи́тельница на́шей шко́лы.

她是最用功的女學生,其母親是我們學校的女教員。

Какой (который):

Она нóсит такое (же) плáтье, како́е есть у ва́шей сестры́.
她穿着與您妹妹同樣的衣服。

Таких книг, какие вам нужны́, у меня́ нет.

您所需要的這些書，我沒有。

Что: 與 кото́рый 相等地可以作為關係代名詞使用，不拘名詞的性別和格變，主要地用於名詞的主格或對格。但是 что 的這種使用法已在漸漸廢去。例：

Ста́рый дуб, что поса́жен отцо́м (Некрасов).

父親所栽的老樺樹。

Спой мне пёсню ту, что пел ты в ха́те лесника́. (Полонский) 你把你在森林守衛人的小房子裏唱過的歌兒唱給我聽罷。

Где насеко́мые, что так разнообра́зно жужжа́ли в траве́?
(Гончаров) 那樣地在草裏發出種種鳴聲的蟲子在那兒?

不過在 тот, что; та, что; то, что 的關係上，或在有些常用的時候，還可以使用。例：

Да́йте ему́ не то пи́сьмо, а то, что она́ принесла́ вчера́.

不要把這封信給他，而把她昨天拿來的信給他。

Он по́мнит то, что она́ сказа́ла. 他記得她所說的話。

Я дово́лен тем, что она́ прие́хала так ско́ро.

她來(乘來)得這樣快，我是滿意的。

Нет сомне́ния в том, что они́ уча́ствовали в забасто́вке.
他們參加了罷工(的事情)是無疑的。

Кни́га, что вы ви́дите на столе́.... 你所看見的桌上的書....

(та) кни́га, что лежи́т на столе́.... 在桌上的(那本)書....

此外，что 有時當做連接詞 сою́з 使用，需要注意。例：

Я сча́слив, что ви́жу вас. 我有幸看見你。

Я о́чень ра́да, что э́то доставля́ет вам удо́вольствие.

(Л. Толсто́й) 我很快樂，這個(事情)使你高興。

詞 彙

слон (á)

象

слоно́вый

象的

вме́сто

代替着

слоно́вая ко́сть

象牙

приобрести́

獲得

посы́льный

使者

доставля́ть

送到，給與

запа́чканы

被污穢化的

возвратиться	回來, 回去	заниматься (чем)	從事於 (某事)
отдыхать	休息	богатство	財富
страна	國度, 地方	помещение	場所, 室
торговля	經商	показать	指示
хобот	象鼻	помощь, -и	幫助, 援助
купаться	入浴	приготовляться	準備
одеваться	穿 (衣服)	рука	手
стойкость	堅忍	одолжить	借
честь	尊敬, 光榮	чемодан	皮箱
опять	再	мне жаль	我以為遺憾
кажется	似乎	собираться	集合, 準備旅行
животное	動物	можно	人能够
познакомиться	成為相知	начало	開始
образ	式樣, 方式	приглашение	招請
с обеих сторон	從兩側	пригласить	招請
клык -а	牙 (象的)	я приму	我將接受或受取
ничто	沒有什麼東西	любезный	親切的, 可愛的
танцевать	跳舞	отправиться	出發

練 習 三 十 三

У слона́ есть хобот, кото́рый служи́т ему́ вме́сто рук; с обеих сторо́н хобота́ у него́ два дли́нных клыка́, кото́рые доставля́ют слоновую́ кость.

Дитя́, роди́тели кото́рого у́мерли (死了), называ́ется сирото́ю.

Де́ти, пла́тья кото́рых всегда́ запáчканы, нико́му не нра́вятся.

Кто ле́нив, тот ни в чём не де́лает успе́хов.

Посы́льный, с кото́рым я вам посла́л пись́мо, возвра́тился домо́й.

По́мните ли вы де́рево, по́д тенью кото́рого мы так ча́сто отды́хали?

По́мнишь ли ты ста́рую же́нщину, до́чери кото́рой у нас так мно́го танцова́ли?

Я её о́чень хоро́шо по́мню.

В этих странах жители занимаются торговлей.

В той книге много картин.

Что вы делали в той комнате?

Мы не были в той комнате; мы одевались в этом помещении.

Он себя не знает, но он много думает о себе.

Видели ли вы уже такую книгу?

Я ещё не видел такой книги.

Когда вы купались в той реке?

Этого я не знаю.

Занимается ли ещё Борис Петрович такой работой?

Думай о себе, друг мой!

Зимой жители этого города занимаются одними работами, а летом будут заниматься другими.

Он приобрёл смелостью и стойкостью честь и уважение.

Он опять будет готовиться к войне, потому что он знает, что летом будет война.

Знаешь ли ты этого товарища?

Нет, я его не знаю, но мне кажется, что я его видел в том городе.

Что такое?

Как вам это кажется?

注意：關係代名詞如 который, чей, что 等等，中文不便譯出，需要將有關的名詞再寫出來。做練習時，要注意這一點。以後都仿此。

練 習 三 十 四

這是我在奧德沙成為相知的醫生。我把昨天您和我談及的書給他了。這是誰的書？牠是屬於這兒童的兄弟的，該（這）兒童和我的姊妹常在花園裏頑耍。昨天您和誰的孩子們散步？您想要什麼？我想要這樣一本書，如同我的同志在您這兒買的。這是怎樣一本書？在這本書裏有關於興趣的關於森林動物的故事。在這些書裏，您不會看見那個麼？不，到現在，您還不會把牠指示給我。這個樣子，我決不會到你這兒來。這就是那些孩子們，我們和他們昨天頑耍過。晚上您從事於甚麼（＝做甚麼工作）？我們普通晚上從事於那些我們白天所做的事情。不要這樣多地想你自己的（事情），想想那些需要你的幫助的人們！這正是那些錢，巴利諾夫先生昨天在街上所遺失的。用什麼

我可以爲您服務呢？（我替你做甚麼才好？） 把 A 同志從莫斯科送給 B 同志的那張畫兒，您（指示）給我看。牠的價錢是什麼？（＝多少價錢）。這我不知道；B 同志把牠送給了 A 同志。

註：中國的某某「先生」，可以譯做 *господин*，但在俄文裏，這種客氣的稱呼，現在已經不使用。*господин* 祇用於對非俄國人的稱呼。在蘇聯對於他人的稱呼，或者用 *товарищ*，或者用姓名的尊稱，說明在後。

會話練習十六

Будь так добр и одолжи мне свой чемодан!

Мне очень жаль, но я не могу одолжить его тебе.

Можно спросить, на каком основании?

Я уже обещал его нашему общему другу Павлу Петровичу Толмачёву.

Для чего он тебе нужен?

Я собираюсь в начале апреля с братом в Крым.

Кто этот товарищ Волков, которому ты так часто пишешь письма?

Он служит в Наркомздраве. Я уже давно веду с ним переписку.

Ты получил приглашение от Волковых?

Да, они были так любезны пригласить меня, но я их приглашения не приму.

Куда ты намерен отправиться весной?

Сначала я поеду в Крым, а оттуда на Кавказ.

第十八章

確定代名詞與不定代名詞

Определительные и неопределённые местоимения

I. 確定代名詞:

сам, сама, само 自己, 本身

весь, вся, всё 全部, 一切

самый 正是, 真正的

каждый 每一個

всякий 所有的

單 數		複 數
男	中 女	三 性 相 同
主. сам	самó	самá
生.	самого́	самóй
與.	самому́	самóй
對. =主、或生.		самоё́
造.	самíм	самóю (-óй)
前.	о самóм	о самóй
		самíи самíх самíм 主、或生. самíми о самíх

單 數		複 數
男	中 女	三 性 相 同
主. весь	всё́	вся
生.	всего́	всей
與.	всему́	всей
對. =主、或生.		всю́
造.	всем	всёю (всей)
前.	обо всём	обо всей
		все всех всем =主、或生 всёми обо всех

Самый, Каждый, Всякий 皆依照形容詞的定詞式變化。

сам=именно это лицо 正是本身

Я сам вижу свою ошибку. 我本身知道自己的過失。

Самá мать это сказала. 母親本人說過這個。

В дверях появился сам хозяин. 在門裏出現了主人本身。

Он слишком много думает о самом себе.

他關於自己本身想得太多；他本人估計自己太高。

Слёзы так сами и льются. 眼淚這樣自己也流出來。

самый:

1. 與形容詞共同使用的時候，表示最高級。

Жизнь в Оренбурге была самая несносная. (Пушкин)

在奧倫堡的生活是最不能忍受的。

Он самый прилежный ученик в классе.

他是班裏最用功的學生。